



EXPLORING
THE ANIMAL

在丛林或荒漠，野性生命的生存艰辛与自由
热爱自然，敬畏生命！

幻·奇 动物文学 ANIMAL NOVELS

[美] 杰克·伦敦 / 著 龚勋 / 编译

| 杰克·伦敦 |



动物小说

重庆出版集团 重庆出版社

重庆文化传播公司



幻·奇动物文学

ANIMAL
NOVELS



| 杰克·伦敦 | 动物小说

[美] 杰克·伦敦 / 著 袁 勋 / 编 译



重庆出版集团  重庆出版社

 果壳文化传播公司



创世卓越 品质图书
TRUST JOY, QUALITY BOOKS

图书在版编目 (CIP) 数据

杰克·伦敦动物小说 / 龚勋编译. — 重庆: 重庆出版社, 2015.5
ISBN 978-7-229-09826-1

I. ①杰… II. ①龚… III. ①长篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第100341号



幻·奇动物文学

杰克·伦敦动物小说

Jieke Lundun Dongwu Xiaoshuo



总策划 邢涛
原著 杰克·伦敦 [美]
编译 龚勋
设计制作 北京创世卓越文化有限公司
出版人 罗小卫
责任编辑 郭玉洁 李云伟
责任校对 张晶
印制 张晓东
出版



重庆出版集团
重庆出版社

出版



果壳文化传播公司 出品

地址 重庆市南岸区南滨路162号1幢 定
邮编 400061

网 址 <http://www.cqph.com>
电 话 023-61520646
发 行 重庆出版集团图书
发行有限公司发行
经 销 全国新华书店经销
印 刷 北京丰富彩艺印刷有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/32
印 张 8
字 数 165千
2015年5月第1版
2015年5月第1次印刷
ISBN 978-7-229-09826-1
价 19.80元

ANIMAL
NOVELS

前言

探索生命本质的光辉杰作……

激动人心的动物传奇

杰克·伦敦是美国20世纪初最杰出的作家之一，他的作品被翻译成八十多种文字，深受各国读者喜爱。

在杰克·伦敦的笔下，狼、狗等动物和人一样，具有坚毅的品格、奋进的精神和真挚的情谊，它们的故事感人肺腑。

白牙是一只诞生于荒野的混血狼狗，在一个偶然的机，它被人类驯养了。但它的第一任主人和第二任主人不懂仁慈和怜爱，没能培养出白牙仁慈和友爱的品质，反而让它变得暴躁、孤独、残忍和凶猛，成为同类的仇敌。后来，白牙在第三任主人那里获得了仁慈和爱，变得善良、忠诚，赢得了主人一家的喜爱。小说突出了环境对性格的决定性作用。

《棕褐色的狼》讲述了一只名叫沃尔夫的狼狗的故事。沃尔夫本来是克朗代克地区的一只雪橇犬，后来流落到美国加利福尼亚州，被好心的埃尔文夫妇收养，过起了舒适、悠闲的生活。但当它与旧主人重逢时，根植于它内心深处的忠诚萌发了，在经历了一番艰难的选择之后，它毅然回到旧主人身边。小说深刻地体现了“狗是人类最忠实的朋友”这一观点。

另外，本书还收录了《黄金谷》《生火》等杰克·伦敦的著名短篇小说。书中还配有几十张精美的彩色插图，让读者能在尽情领略杰克·伦敦的深刻思想之余，感受文学之美的魅力。



ANIMAL
NOVELS

目录



白牙

· 第一部分 ·

猎食者

- 第一章 追踪猎物 2
- 第二章 母狼 7
- 第三章 饥饿的嗥叫 15

· 第二部分 ·

荒野生活

- 第一章 牙齿的斗争 24
- 第二章 灰色的狼崽 31
- 第三章 捕猎法则 43

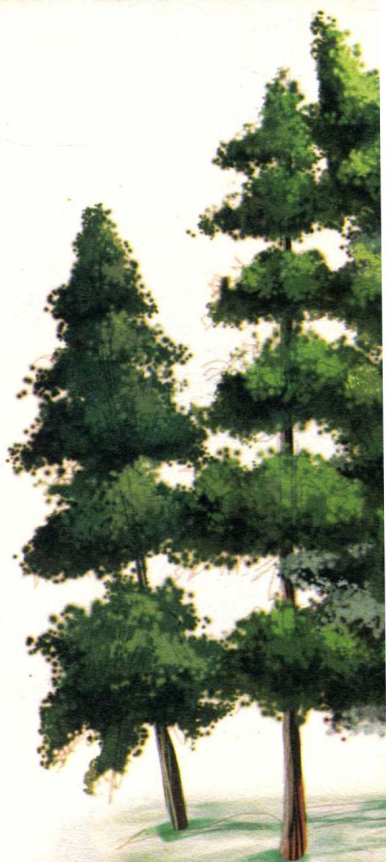


· 第三部分 ·
荒野之神

- 第一章 生火的人 56
- 第二章 受到束缚 65
- 第三章 契约 76
- 第四章 遭遇饥荒 89

· 第四部分 ·
易主

- 第一章 成为同类的仇敌 96
- 第二章 疯狂的神 104
- 第三章 可恨的统治 111
- 第四章 慈爱的主人 127



· 第五部分 ·
福狼

- 第一章 追随神的脚步 144
- 第二章 进入神的领地 154
- 第三章 福狼 164





ANIMAL
NOVELS

目录



黄金谷

171

寂静的雪野

199

生火

209

棕褐色的狼

227





ANIMAL NOVELS

>> 白牙

《白牙》讲述了一只名叫白牙的狼狗的故事。白牙诞生于荒野，在幼年的觅食过程中学会了凶恶和残忍。在一个偶然的机，它被一个印第安人捕获，并屈服在他的棍棒和拳头之下。后来白牙被卖给一个白人，成为一只凶恶的斗狼。在一次决斗中，白牙濒临死亡，新主人将它解救出来，用仁慈和爱驯服了它，最终使它变得善良、忠诚。小说描写细致生动，感人至深。



第一部分 猎食者

Chapter 01 | 第一章

追踪猎物



阴森的云杉树肃立在结冰的河道两侧，树木上覆盖的白霜已经被前不久的一阵大风吹落。如今，树木相互依偎着，在沉沉暮霭中显得阴森恐怖。无边的沉寂统治了这片土地，大地本身也一片荒凉。这里是荒野，是北国原始的、冰天雪地的荒野。

但是在这片土地上依然有生命，他们正不屈不挠地反抗着荒野的无情。沿着结冰的河道，一群狼狗正艰难地前行。它们又短又硬的毛上挂着冰霜，身上套着皮质挽具，拉着身后的雪橇。雪橇底部用坚实的桦树皮做成，前端向上翻卷，以便让雪橇在滑行的时候能够压过前面松软的雪堆。雪橇上绑着一口棺材，还有几条羊毛毯子、一把斧头、一个咖啡壶以及一只长柄平底锅。

一个脚穿宽大雪鞋的男人艰难地走在狼狗前面，雪橇的后面跟着一个人，在雪橇上的棺材里躺着第三个人。活着的人一前一后地走着，他们穿着厚厚的由毛皮制成的衣服，睫毛、脸颊和嘴唇上结满了因呼吸而结成的冰晶，面目已经难以辨认。他们只是默默地走，谁也不说话，四周一片沉寂。



这沉寂压抑着他们的心灵，衬托出他们的渺小。

一个小时过去了，又一个小时过去了，短暂又昏暗的白昼开始消退。忽然，从寂静的空中传来一声微弱的嗥叫，这叫声充满了可怕的残忍和饥饿的渴望。走在前面的人回过头来，与后面的人对视了一下，相互点了点头。很快，第二声嗥叫出现了，尖锐地刺破了四周的沉寂。两个人都听出这声音来自他们的身后。接着，第三声嗥叫响起，它出现在第二声的左边。

“比尔，它们就跟在我们后面。”前面的人说。

“食物匮乏，”比尔说，“我已经几天没看见兔子的踪迹了。”

此后，尽管身后那来自于捕猎者的嗥叫声并没有停止，但他们都不再说话。天黑下来的时候，他们把狼狗赶进一片云杉树林里宿营。棺材被放在火堆旁当桌椅，狼狗们聚集在离火堆稍远的一边。它们吠叫着，争吵不休。

“亨利，我觉得它们离我们很近。”比尔担忧地说。

“这些狗知道藏在哪里安全，因为它们不愿意被吃掉。”亨利煮上咖啡，坐到棺材上吃东西时才说道。

但是比尔依然很担心。“我们有几只狗？”他问。

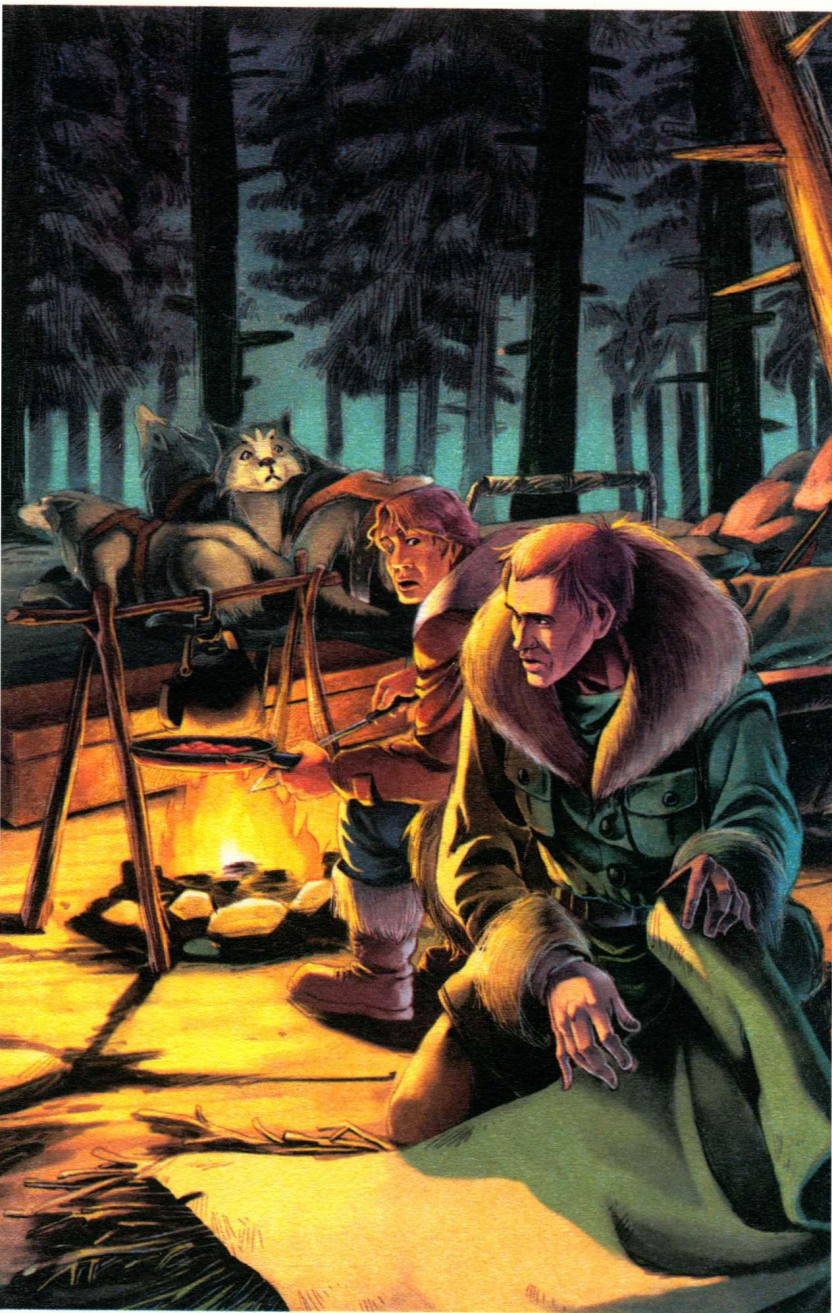
“六只。”亨利回答。

“是的，可是我从袋子中拿出六条鱼喂给它们，每只狗一条，鱼却少了一条。”比尔十分认真地说。

亨利认为比尔数错了，他亲自数了一遍狗，是六只。

“吃鱼的时候有七只，因为独耳没吃到鱼。”比尔坚持说。

亨利怜悯地看着比尔，说：“问题总会解决的，我想可





能是因为这次旅行让你感到不安。”

“我仔细查看了雪地上的脚印，现在脚印还在，我可以指给你看。”比尔严肃地说。亨利沉默了。忽然，黑暗中又传来长长的嗥叫声。“你说是它们中的一只？”亨利边说边用手朝叫声的方向指了指。比尔十分肯定地点点头。

嗥叫声持续不断地响起，狼狗们很害怕，挤作一团。只见有一对对眼睛闪烁在黑暗里，一会儿消失，一会儿又出现。狼狗们更加不安了，它们惊慌地跑到火堆近旁，依偎在主人身边。

“亨利，真不幸，我们只剩下三发子弹了。”比尔说，“如果我们有三百发子弹，我一定给它们点儿颜色看看！”他朝黑暗中愤怒地挥了一下拳头，接着说：“我真希望自己没有开始这次旅行，我总觉得有些不对劲儿。如今，我只能希望旅行早早结束。”

不久，两个人都睡了。火熄灭了，闪光的眼睛缩小了它们的包围圈，狼狗们更加害怕了，不时威胁地叫几声。有一次，它们的叫声很大，把比尔吵醒了。他爬出被窝，朝火上扔了更多的木柴，使火重新燃烧起来，那眼睛的包围圈便向后退了一些。他无意中朝狼狗们看了一眼，又揉了揉眼睛，机警地看着它们。然后，他回到被窝里，对亨利说：“亨利！醒醒！”

亨利从睡梦中醒来，呻吟了一声问：“什么事？”

“它们又变成七只了，”比尔回答，“我刚刚数过。”

然而亨利只是咕哝了一声表示听到了这一情况，然后又睡着了。



第二天清晨，当亨利醒来时，比尔告诉他，他们只剩下五只狗了。“见鬼！”亨利愤怒地咒骂一声，赶紧丢下手中的活儿去数狼狗。“没错，法迪不见了。”他说。

“一旦逃走，就会立刻消失不见，连影子都找不到。”比尔说。

“根本没有活命的机会，”亨利愤怒地总结道，“它们把它活吞下去了，它肯定连叫唤一声都来不及！”

“它一直就是一只笨狗。”比尔说。

“再笨也不能以这样的方式去自杀呀！”亨利看了看剩下的狼狗，继续说，“我敢说它们都不会这样做的。”

“用木棒都难以把它们从火堆旁赶走。”比尔表示同意，“总之，我认为法迪有些不对劲儿。”

这就是在北方的荒野中一条死去的狗的墓志铭——与许多人和其他狗的墓志铭比起来，它更具内涵。





Chapter 02 | 第二章

母狼



两人吃过早饭，将露营用品捆绑到雪橇上，离开了熊熊燃烧的篝火，走进黑暗之中。那凄厉的嗥叫声立刻响起。

九点钟的时候，白昼才真正来临。到了下午三点，夜幕再次降临了。

当黑暗到来时，他们左右和身后的嗥叫声越来越近，狼狗们感到一阵阵恐惧，常常处在惊慌失措的状态当中。比尔和亨利努力使狗恢复正常，比尔说：“真希望它们能在其他地方捕猎，不再来干扰我们。”

“它们弄得我们精神紧张。”亨利表示赞同地说。

此后，他们一直到露营时才开始交谈。亨利正往沸腾的煮豆锅里加冰块，突然听到一阵殴打声、比尔的惊呼声，还有来自狗群的刺耳的尖叫声。他立刻站起身，看见一个模糊的身影消失在黑暗中。接着，他看见比尔站在狗群中，神情复杂地拿着一条冻鱼的后半截身子。

“它抢去了半条鱼，”比尔说，“同时我狠狠地打了它一棒子，你听见它尖叫了吧？”

“它长什么样？”亨利问。



“看不太清楚，大概是四条腿、一张嘴、满身毛，像一只狗。”

“我想，应该是只驯养过的狼。”

那个夜晚，当他们吃过晚饭坐在棺材上抽烟斗的时候，那些闪烁的眼睛把他们包围得更紧了。比尔开始唠叨起来，谈到他希望狼群能遇到其他食物，期盼旅程早早结束等，并因此遭到了亨利的讽刺。

第二天早晨，亨利在比尔激动的咒骂声中醒来，询问出了什么事。

“弗罗格不见了。” 比尔回答。

亨利一骨碌从毯子里跳起来，跑过去数狗。然后，他和比尔一起咒骂起那抢走他们的狗的荒野的力量。

“弗罗格是它们当中最强壮的狗。” 最后，比尔说道。

“而且它一点儿也不笨。” 亨利补充说。

于是，这便成了两天来第二篇狗的墓志铭。

他们沮丧地吃完早饭，然后为剩余的四只狗套上挽具。这一天与往日没什么两样，他们依然艰难地跋涉着，依然听着那些追随者的嗥叫声，到了晚上，便找地方宿营。比尔按照印第安人的方式将狗绑了起来：他在每一只狼狗的脖子上系一根皮带，又将皮带拴在一根长度为四五英尺的结实的棍子上，棍子的另一端用皮带紧紧地拴在地面的树桩上。狗咬不到拴住自己这一端的皮带，棍子又防止它咬断另一端的皮带。亨利对此赞许地点点头。

“我敢打赌，” 比尔信心十足地说，“如果再丢一只狗，我就不再喝咖啡了。”



睡觉时，亨利指着那圈包围他们的眼睛说：“它们竟然知道我们没有子弹，不会用枪打它们。”两个人望着黑暗中闪烁的眼睛，他们能看到它们模糊的身影在动。突然狗群中发出的叫声引起了他们的注意，独耳正发出尖锐而急促的哀鸣，它奋力地向黑暗中猛冲，时而用尖利的牙齿咬拴住它的棍子。

“看那个，比尔。”亨利低声说。

一只像狗一样的动物正偷偷摸摸地移动着，同时小心地观察着两个人。独耳一边奋力地趋向入侵者，一边急切地哀鸣。

“这个愚笨的独耳似乎并不害怕。”比尔压低了声音说道。

“那是一只母狼，”亨利也低声说，“法迪和弗罗格就是被它引诱出去的，然后其他野狼一起将它们吃掉了。”

营火噼啪作响，一根燃烧的木头倒向一边，发出巨大的声响，那只母狼听到动静，立刻跳回到黑暗中去了。

“亨利，我想，它就是我用棒子揍过的那一只。”比尔这样说。

“毫无疑问。”亨利回答。

“我想说的是，它对营火非常熟悉，真可恶！”比尔说，“奥尔维兰曾经有一条狗跟狼群跑了，后来在小斯蒂克的一个麋鹿牧场里我将它打死了。奥尔维兰哭得像个孩子似的，他说他三年没见到它了。那只狗的名字叫本，它三年来一直跟狼在一起。”

“我想事情被你说中了，比尔，那狼就是一只狗，而且



曾经多次从人的手中吃到过鱼。”

清晨的时候，亨利重新烧旺营火，准备早餐。不久，比尔醒来了，他走过来吃早餐，却发现杯子是空的。他伸手去够咖啡壶，却够不到。“亨利，”他不满地抱怨道，“你是不是忘了什么？”

“你不该喝咖啡。”亨利宣布说。

“为什么？”比尔有些生气地问。

“斯潘克不见了。”亨利回答。

比尔迅速转过头去清点狼狗。“可能是独耳咬松了它的皮带，它自己无法做到。”亨利说，“好了，斯潘克的痛苦结束了。它此时此刻应该正在二十只狼的胃里翻滚呢。”这是第三只失踪的狗的墓志铭。

他们上路后走了不到一百码远，亨利忽然弯腰捡起一样东西。他将东西扔给比尔，比尔大叫一声——那是斯潘克留下来的棍子。狼把棍子上的皮带吃得干干净净，可见它们真的饿极了。

一路上，比尔的心情十分糟糕。他们说了几句话，但并不投机，接着便陷入沉默。这一天与平日并没有什么不同，阳光在九点钟才出现，中午时大地被阳光温暖着，三个小时后，便进入了黑夜。在太阳落山之后，比尔从雪橇上捆绑的东西下面翻出他们的长枪，说：“干你应该做的事吧，我去看看能发现什么。”

“你不要走远。”亨利叮嘱他说，“你只有三发子弹，谁知道会发生什么事。”

“现在是谁说丧气话呢？”比尔得意扬扬地反问道。